

Date: 27th October-2025

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ СТАТИСТИКИ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ.

Ходжаханов Музаффар Мухтарович

Alfraganus University, (PhD),

вр. и.о. доцента, кафедра Иностранные языки

Аннотация: Сопоставительная (контрастивная) лингвистика ставит своей общей целью сопоставление языков в целом, включая все языковые уровни – фонологический, морфологический, синтаксический, семантический. Один из сопоставляемых языков иногда называют *языком-эталон* (или, как в переводе, исходным языком, *source language*). Обычно таковым становится родной для исследователя (и возможного разработчика прикладных применений результатов исследования) язык. С ним сопоставляется некий (изучаемый и т.п.) иностранный язык (*язык-цель*, *target language*). Выделяются сходства и, главным образом, различия сопоставляемых языков. Сопоставление может осуществляться и в направлении от иностранного языка к родному.

Ключевые слова и выражения: термин, статистика, терминосистема, простые термины, сложные термины, сопоставительный анализ.

Большинство терминов, проникших в русский язык в перестроечный и постперестроечный период, служило для заполнения понятийных лакун в соответствующих терминосистемах. Но были случаи, когда термины какой-либо области заимствовались в таком количестве, что образовывали новую терминосистему. Это относится, прежде всего, к терминам финансовой деятельности – одной из самых больших тематических групп заимствований в русском языке, в подавляющем большинстве англоязычных¹.

Термины, образующие терминосистему того или иного языка, прошли долгий эволюционный путь. Так, термины статистики английского языка были заимствованы из греческого, латинского, голландского, испанского, французского языков; русские термины статистики – из английского, французского, немецкого и других языков².

Английские термины статистики делятся на **однословные** и **многословные**. Однословные, в свою очередь, делятся на **простые** и **сложные**. Под простыми терминами понимаются однословные термины, образованные морфологическим и семантическим способами. Сложные термины, в противоположность простым, образованы путем осново- и словосложения. Подавляющее большинство

¹ Касьянов В. В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2001. – 292 с.

² Одонтуйа Л. Новые русские экономические термины в системно-контрастивном рассмотрении: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 184 с.

Date: 27th October-2025

составных терминов (сложных слов) образовано в русском и английском языках способом словосложения или слиянием двух и более корневых морфем.

Английские термины статистики являются более компактными по сравнению с их русскими эквивалентами. Например: *alpha factoring* (2 слова) – постоянный множитель первого рода (4 слова), *allowable defects* (2 слова) – допустимое число дефектных изделий (4 слова), *bandit problems* (2 слова) – задача об «одноруком бандите» (4 слова), *bandwidth* (1 слово) – полоса частот (2 слова).

Кроме того, в словосочетаниях проявляется несоответствие частей речи при передаче с одного языка на другой. Например, английскому словосочетанию *disturbed oscillation*, образованного по модели «причастие + существительное», в русском языке соответствует модель «существительное + предлог + прилагательное + существительное + союз + существительное» *колебания с изменяющимися периодом и амплитудой*.

Также наблюдаются различия в позициях слов в словосочетании. Например, в русском языке *вращение факторов* первое слово *вращение*, а второе – *факторов*, тогда как в английском – наоборот, *factor rotation*, т.е. на первом месте – *factor*, а на втором – *rotation*; значение *фактора* – *factor score*, *показатель плодовитости* – *fertility rate*, *матрица перехода* – *jump matrix*.

Притяжательный падеж в английском языке выражает принадлежность и соответствует русскому родительному падежу или притяжательному прилагательному. Притяжательный падеж существительных образуется прибавлением 's. В притяжательном падеже употребляются главным образом существительные, обозначающие живые существа. Например: **Dalenius' theorem** – теорема Далениуса (Р.п.), **Daniel's test** – критерий Даниеля (Р.п.).

Для выражения отношений между неодушевленными предметами в английском языке используются преимущественно не падежные окончания, а предлоги и расположение членов предложения. Чаще всего эту функцию выполняет предлог «*of*». Существительное с этим предлогом обычно переводится на русский язык существительным в родительном падеже³. Например: **degrees of randomness** – степени случайности (Р.п.), **degrees of freedom** – степени свободы (Р.п.), **goodness of fit** – критерий согласия (Р.п.).

Проведённый сопоставительный анализ показал, что в обоих языках функционируют простые, сложные термины и термины-словосочетания. Но в большинстве случаев превалируют термины-словосочетания. При передаче терминов с английского языка на русский иногда используется дескриптивный перевод из-за отсутствия эквивалента в языке-реципиенте. В русскоязычной терминологии статистики присутствует значительное количество заимствований из английского языка. Эти вкрапления входят в состав многих терминов-

³ Вдовица В. Н., Нечепуренко М.Ю. Категория падежа в русском и английском языках в синхронном аспекте // Международный студенческий научный вестник. – 2015. – № 5 (ч. 1) – С. 93-95.



Date: 27th October-2025

словосочетаний⁴. Благодаря этому термины статистики в русском языке являются однозначными по сравнению с английскими эквивалентами. А английским терминам статистики свойственна многозначность, поскольку они часто образованы из общеупотребительных слов.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Касьянов В. В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2001. – 292 с.
2. Одонтуя Л. Новые русские экономические термины в системно-контрастивном рассмотрении: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2003. – 184 с.
3. Вдовица В. Н., Нечепуренко М.Ю. Категория падежа в русском и английском языках в синхронном аспекте // Международный студенческий научный вестник. – 2015. – № 5 (ч. 1) – С. 93-95.
4. Касьянов В.В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2001. – 29 с.



⁴ Касьянов В.В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2001. – 29 с.